

Новым языком овладевай, но и своего не забывай!!!

Некоторые современные родители мечтают об англоговорящей няне: пусть малыш с рождения усвоит два языка. А у других родителей свои проблемы — ребенок естественным путем оказался «меж двух языков», и это дает повод для беспокойства: будет ли он хорошо знать оба языка или толком не освоит ни одного? Не скажется ли такая ситуация плохо на его развитии?

Скажем сразу: все, что касается билингвалов — а именно так называют двуязычных детей — до сих пор terra incognita. Исследователи объединяют свои наблюдения и пишут монографии, однако они нередко противоречат друг другу или же вызывают критику со стороны людей, которые попали в ситуацию двуязычия в своей собственной жизни. А все потому, что речь относится к высшей нервной деятельности человека, и как все в этой сфере, до сих пор считается делом таинственным. Несмотря на то, что любой студент медицинского вуза может показать на схеме мозга участок, ответственный за речь, все-таки до конца не понятно, как именно человек ею овладевает. Почему разные люди при прочих равных условиях больше или меньше «способны к языкам», ведь не секрет, что в одной семье могут расти маленький поэт, сочиняющий стихи на двух языках, и его брат, из которого на родном-то языке больше двух слов не вытянешь.

Ситуация двуязычия прежде всего зависит от того, по каким причинам она возникла. Довольно часто семья эмигрирует, и ребенок начинает осваивать язык своей новой родины. Двуязычие также возникает при смешанных браках. А иногда смешанный брак плюс эмиграция дают ситуацию троязычия!

Семья в эмиграции

Довольно часто родители в связи с работой или по социальным причинам меняют страну проживания. В результате ребенок попадает в ситуацию, которую можно условно назвать «домашний язык против социального языка». То если дома все разговаривают, к примеру, по-русски, а в детском садике, на улице, в школе — по-итальянски. Как в этой ситуации происходит становление языков у ребенка? В возрасте от рождения до примерно трех лет ребенок большую часть времени проводит в кругу семьи — здесь его основные интересы, здесь удовлетворяются его основные потребности. Со сверстниками на площадке можно и без слов машинки покатать, в магазине спрятаться за маму — социальные контакты, которые предстоят ребенку в этом возрасте, не требуют активного общения при помощи речи. Соответственно, дети, родившиеся в новой для их родителей стране, и дети, приехавшие в эту страну в возрасте 3-4 лет, находятся практически в равных условиях: их домашний язык родной и практически единственный.

Казалось бы, ребенок освоит в этой ситуации не так много. Однако важно то, что помимо слов малыш впитывает еще образ мысли, понятия, акценты, свойственные языку и принадлежащему ему образу мышления.

Существует гипотеза, что именно домашний язык, на котором ребенку говорили первые слова любви и нежности, влияет на рефлексию чувств, на самые тонкие и нежные материи в сознании человека. Выражать глубокие чувства и испытывать их от слов человек будет именно посредством домашнего языка. Второй же язык будет «языком общения с миром», более информативным и развитым, но значительно менее интимным.

Родителей в этой ситуации волнует вопрос: нужно ли намеренно обучать малыша языку его новой родины? Большая часть психологов считает, что не нужно. Во-первых, в возрасте ранней социализации (3-5 лет) ребенок в состоянии освоить второй язык как родной, довольно легко, если попадает в языковую среду. Во-вторых, **считается в корне неверным проводить семейное общение на иностранном для родителей языке**, прежде всего потому, что общение с ребенком должно быть естественным, интимным; на втором месте причин — отсутствие необходимости и собственные проблемы со вторым языком у родителей.

Когда же он заговорит? Когда догонит сверстников? Ответ на этот вопрос однозначно дать довольно сложно, поскольку все зависит от возраста ребенка, обстановки в коллективе, индивидуальных способностей. Задача родителей — не перегружать малыша, постараться воспринимать процесс как естественный, не торопить события.

Проблемы ситуации «семья в эмиграции» связаны вовсе не с тем, что ребенок не освоит второй язык, а с тем, что он будет хуже владеть домашним языком. Во-первых, и это ощущают все эмигранты, становится очевидно, насколько много дети усваивают вне семьи — и это естественно. Референтная группа — это друзья, познавательные интересы, это занятия с преподавателями, общение, телевидение. А ведь все это на языке страны.

Во-вторых, язык не может развиваться в отрыве от культуры, а создать искусственно среду, в которой ребенок бы получал столько языкового опыта, как на родине, в условиях все возрастающих его познавательных потребностей, просто нереально. Ребенок просто не знает массы реалий, новых и сложных слов, которые ему не нужны для того, чтобы пообщаться с родителями. А ведь в быту мы используем минимум своего огромного речевого запаса. Все остальное нам нужно, по большому счету, для чтения и интеллектуального общения, а именно этого на родном языке у детей практически не происходит. По большому счету, сохранить родной язык удастся лишь тем, кто живет в национальных диаспорах и активно занимается интеллектуальным развитием детей на родном языке. Но в этом случае язык оказывается все же несколько законсервированным, оторванным от живых процессов, которые в нем происходят на родине. И в то же время приобретает новые черты: в него будут проникать слова, связанные с понятиями страны проживания.

Таким образом, главная проблема — «Как сохранить родной язык?» Первое: общаться дома как можно больше, затрагивать как можно более сложные темы, постараться заинтересовать ребенка литературой, фильмами, письменным общением на домашнем языке. Стараться избегать слияния языков. К примеру, от живущих в Италии можно услышать обрусевшие итальянские слова: делать «спэзу», «стрианерка» и т.п. Второе: не переусердствовать. Не стоит организовывать домашние уроки, ругать ребенка за ошибки, обижаться за «отречение от культуры». Третье: общаться по возможности с другими носителями домашнего языка, ездить на родину — одним словом, обеспечить ребенку практику живой речи.

(по материалам зарубежной прессы)